



**ASSEMBLEE GENERALE
FARO, 26 SEPTEMBRE 2019, 17H30**

Universidade do Algarve

Membres présents :

- 1) AFFEICH, Andrée (AA)
- 2) BARAKÉ, Rima (RB)
- 3) BOVER, Jordi (JB)
- 4) CONCEIÇÃO, Manuel Célio (MCC), procuration de Cristina Varga
- 5) DE BLAS, Marta (MDB)
- 6) DECHAMPS, Christina (CD)
- 7) DE STERCK, Goedele (GDS)
- 8) DUMONT, Raphaèle (RD)
- 9) EL AMRI, Koutar (KEA)
- 10) FRÉJAVILLE, Rosa Maria (RMF)
- 11) FRASSI, Paolo (PF), procuration de Michèle Valiquette
- 12) GALERA, Frances (FG)
- 13) GARCIA PALACIOS, Joaquín (JGP), procuration de Natividad Gallardo
- 14) GRIMALDI, Claudio (CG), procuration de Jana Altmanova
- 15) IEDA ALVES, Maria (MIA)
- 16) LASCU CILIANU, Corina (CL), procuration de Antoaneta Lorentz
- 17) LINO, Teresa (TL)
- 18) LLOVERA, Silva (SL)
- 19) LORENTE, Mercé (ML)
- 20) NORONHA, Fatima (FN)
- 21) NUÑEZ SINGALA, Manuel (MNS)
- 22) QUILLOT, Étienne (EQ), procuration de Cristina Alice Toma
- 23) SILVA, Andreia (AS)
- 24) VELICU, Anca-Marina (AMV), procuration de Ioana Radulescu
- 25) ZANOLA, Maria Teresa (MTZ), procuration de Rachele Raus
- 26) ZOLLO, Silvia Domenica (SDZ), procuration de Doina Butiurca

1. Accueil des participants et ouverture de la réunion

La Secrétaire générale, MTZ, ouvre la séance de la réunion du Comité de REALITER à 17h30 et souhaite la bienvenue aux membres présents. CG assume la fonction de Secrétaire de la séance.

2. Élection du président de la séance

MTZ propose MCC comme Président de la séance, compte tenu de son rôle en tant qu'organisateur de la XV^e Journée scientifique, qui accepte. MCC remercie les participants pour leur venue à Faro à l'occasion de la Journée scientifique REALITER, qui a suscité beaucoup d'intérêt (27 propositions de communication ont été globalement reçues). MCC remercie l'Universidade do Algarve, qui fête des 40 ans d'activités, et précise que la Journée scientifique REALITER s'insère dans les célébrations de la Journée européenne des langues. MCC tient à remercier Fatima Noronha pour son aide à l'organisation de la Journée.

3. Approbation de l'ordre du jour

MCC lit l'ordre du jour de la réunion, qui est accepté par tous les membres présents.

4. Communications de la Secrétaire générale

MTZ tient à remercier avant tout MCC et FN pour le soutien offert au Réseau et pour l'organisation de la Journée qui, étant donné le nombre des participants inscrits, marque déjà un succès et témoigne de l'intérêt qui entoure le Réseau REALITER. Les remerciements sont aussi adressés à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, qui assure son soutien financier aux activités du Réseau. Un dernier remerciement est adressé aux bureaux du Servizio Linguistico di Ateneo (Se.L.d'A.), pour l'aide aux suites administratives du Réseau.

MTZ rappelle l'importance du site et de la page Facebook pour communiquer toutes les actions de REALITER, parmi lesquelles celles de support à d'autres événements terminologiques. À cet égard, elle invite les membres du Comité à signaler d'autres initiatives éventuelles que le Réseau pourrait soutenir et à demander le logo au cas où ils souhaiteraient recevoir ce parrainage (voir la proposition de la « Lettre de Realiter »). MTZ précise que les parrainages donnent de la visibilité à l'activité du Réseau et que les membres du Comité sont invités à soutenir ces activités notamment au sein des associations nationales de terminologie qui existent dans les différents pays de langue romane, cela en vue aussi d'une augmentation importante du nombre de membres.

MTZ communique que Patrizia Guasco, en raison de son travail comme lectrice de langue française à l'Università Cattolica del Sacro Cuore, n'est plus en mesure de participer en tant que bénévole au Secrétariat de REALITER. MTZ remercie Patrizia Guasco pour le travail précieux et fondamental mené au cours de ces années. MTZ présente Silvia Zollo, chercheuse de l'Université de Vérone, qui prend sa place et contribuera aux travaux du secrétariat avec Claudio Grimaldi. MTZ remercie vivement CG pour l'excellent travail fait pour le secrétariat, indispensable pour la vie du Réseau.

Quant aux projets relatifs à la valorisation des activités du Réseau, MTZ communique le lancement de deux nouvelles actions :

- une nouvelle version du site REALITER, qui sera bientôt disponibles. MTZ montre la version démo du nouveau site de REALITER. JGP propose de signaler dans le site les liens aux Associations scientifiques qui collaborent avec le Réseau et EQ de créer un index général des articles publiés dans les Actes des Journées REALITER. Quant au lancement du nouveau site, ML indique que dans la section des lexiques on pourrait insérer aussi des informations relatives aux projets en cours.
- le lancement de la « Lettre de REALITER », où les membres du Réseau pourront signaler les activités terminologiques menées dans les différents pays qui sont représentés dans REALITER. MTZ propose que la Lettre puisse paraître tous les trois mois. Les membres du CS acceptent cette proposition.

Quant aux membres du Réseau, MTZ propose une mise à jour de la liste des membres. Le Secrétariat se chargera de contacter les membres du CS afin qu'ils puissent écrire aux membres de REALITER et vérifier leur volonté de faire encore partie du Réseau de manière active, à travers leur participation aux Journées scientifiques et aux lexiques. En ce qui concerne la participation aux Journées scientifiques, MTZ précise que, d'après le Règlement de REALITER, les membres peuvent envoyer leur procuration à d'autres membres du Réseau, qui ne peuvent recevoir qu'une seule procuration.

MTZ passe par la suite à la lecture du Rapport du Secrétariat (voir [ANNEXE 1](#)).

5. Présentation des travaux terminés

MTZ indique que viennent de paraître les Actes des Journées REALITER de Barcelone (2017) *Terminologia per a la normalització i terminologia per a la internacionalització* et de Paris (2018) *Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée*. Les deux volumes sont déjà disponibles sur le site de REALITER et la DGLFLF s'est chargée d'envoyer des copies papier des Actes 2018 aux membres du Réseau. EQ distribue des copies papier des Actes de la Journée 2018 aux membres présents.

MTZ remercie les responsables des deux Actes pour leur travail si précieux et invite les membres du Réseau à rédiger des comptes-rendus des volumes pour diffuser la parution des ouvrages et l'activité de recherche scientifique menée au sein de REALITER.

6. et 7. Lecture des rapports des travaux envoyés au Secrétariat et rapport sur les projets en cours

Selon le Règlement de REALITER, chaque Responsable du lexique doit soumettre un rapport au Secrétariat avant les réunions.

Les rapports de projets reçus par le Secrétariat sont les suivants ([ANNEXE 2](#)) :

- a) Vocabularul panlatin de fiscalitate (*Academia de Studii Economice din București, Corina Lascu Cilianu*) ;
- b) Lexique panlatin de la mobilité durable (*Bureau de la traduction du Canada, Marc Olivier*) ;
- c) Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies (*Université « Petru Maior », Doina I. Butiurcă*) ;
- d) Glosario socioprofesional del traductor (*Peruterm, Rosa Luna et Mary Ann Monteagudo Medina*).
- e) Lexique de la mobilité étudiante (*Université Jean Monnet, Saint-Etienne, Rosa Maria Frejaville*) ;
- f) Lessico della metodologia CLIL (*Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche, Claudio Grimaldi et Mario Pasquariello*) ;
- g) Lessico colli e maniche nella moda e nel costume (*Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche, Maria Teresa Zanola*) ;
- h) Lessico dell'arrampicata sportiva (*Silvia Calvi, Università degli Studi di Verona*) ;
- i) Glossaire panlatin des TIC : feux et pare-feux (*DGLFLF*) ;
- j) Lessico delle fibre tessili (*Klara Dankova, Università Cattolica del Sacro Cuore*).

a) *Vocabularul panlatin de fiscalitate*

CL présente l'état d'avancement de ce projet et explique que le lexique sera bientôt publié chez la maison d'édition Editura Academiei de Studii Economice din Bucuresti.

b) *Lexique panlatin de la mobilité durable*

MTZ indique qu'aucune information n'a été donnée par le Btb. Il faudra donc se mettre en contact avec les membres du BTB pour obtenir d'autres informations relativement à l'état du projet.

c) *Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies*

MTZ lit le rapport de Mme Doina I. Butiurca qui indique qu'elle est en train de préparer la version finale du lexique qui sera publié au cours de 2019.

d) *Glosario socioprofesional del traductor*

MTZ indique qu'aucune information n'a été donnée par Rosa Luna et Mary Ann Monteagudo. On essaiera un dernier contact avec les responsables pour obtenir d'autres informations relativement à l'état du projet, mais il ne paraît plus possible d'accepter qu'un travail annoncé n'arrive pas à la distribution aux membres partenaires.

e) *Lexique de la mobilité étudiante*

MTZ indique que d'après le rapport envoyé par Rosa Maria Fréjaville, il sera nécessaire de faire une dernière révision du lexique avant de le publier. Rosa Maria Fréjaville se charge de contacter les référents du lexique pour cette dernière révision.

f) *Lessico della metodologia CLIL*

MTZ indique que, d'après le rapport reçu, toutes les langues du Réseau ont envoyé leurs équivalents et des opérations d'uniformisation des équivalents ont été effectuées par les responsables du projet. Ceux-ci contacteront bientôt les référents pour une dernière révision avant de la mise en forme pour la publication. Le lexique paraîtra au cours de l'année 2020.

g) *Lessico colli e maniche nella moda e nel costume*

MTZ présente l'avancement du lexique et indique que des opérations d'uniformisation des équivalents ont été effectuées par les responsables du projet. Ceux-ci contacteront bientôt les référents pour une dernière révision avant de la mise en forme pour la publication. Le lexique paraîtra au cours de l'année 2020.

h) *Lessico dell'arrampicata sportiva*

MTZ présente l'avancement du lexique et indique que d'après le rapport reçu les référents pour le catalan, le roumain, l'espagnol [MEX] et [ARG] doivent encore envoyer les équivalents dans leurs langues. La responsable du projet contactera bientôt les référents pour l'envoi des équivalents. Le lexique paraîtra au cours de l'année 2020.

i) *Glossaire panlatin des TIC : feux et pare-feux*

MTZ présente l'avancement du lexique et indique que d'après le rapport reçu les référents pour le catalan, le portugais et le roumain doivent encore envoyer les équivalents dans leurs langues. Les responsables du projet contacteront bientôt les référents pour l'envoi des équivalents. Le lexique paraîtra très probablement au cours de l'année 2020.

j) *Lessico delle fibre tessili*

MTZ présente l'avancement du lexique et indique que d'après le rapport reçu les référents pour l'espagnol [MEX] et [ARG] et le portugais [BR] doivent encore envoyer les équivalents dans leurs langues. La responsable du projet contactera bientôt les référents pour l'envoi des équivalents. Le lexique paraîtra au cours de l'année 2020.

Quant aux lexiques, ML indique qu'il serait souhaitable de terminer les lexiques de manière rapide afin d'éviter que les équivalents proposés ne soient plus adéquats. Elle avance l'idée de pouvoir terminer les lexiques même si une langue n'a pas respecté les délais indiqués pour l'envoi des équivalents. MTZ confirme cette proposition qui avait été déjà acceptée lors de la réunion du CS et de l'Assemblée générale de Paris en 2018.

8. Proposition de nouveaux projets

MTZ précise que le Secrétariat n'a reçu aucune proposition de nouveaux projets de lexique, mais que pendant la réunion du CS EQ a avancé l'idée d'un projet qui pourrait débiter d'ici l'année prochaine. MTZ donne la parole à EQ qui communique que dans la perspective de la Coupe du monde de rugby de 2023 en France et des Jeux olympiques de 2024 à Paris, la Mission du développement et de l'enrichissement de la langue française de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), en partenariat avec l'Académie nationale olympique française (ANOF), présidée par Arnaud Richard (maître de conférences à l'Université Paul-Valéry de Montpellier, laboratoire Praxiling), engage la constitution de vocabulaires bilingues français-anglais (définitions en français), confiés aux étudiants du Centre de recherche en terminologie et traduction (CRTT) de l'université de Lyon II (membre de REALITER) et du master de traduction de l'Université Paul-Valéry de Montpellier.

Ces vocabulaires porteront en priorité sur les nouveaux sports admis récemment aux Jeux olympiques et paralympiques d'été (Séoul, Tokyo, Paris) :

- des vocabulaires du rugby et de l'escalade sont prévus au cours de l'année universitaire 2019-2020 ;
- en 2020-2021, les vocabulaires réalisés devraient concerner le *breaking*, le *skating*, le *surf*. L'année universitaire suivante portera sur les autres sports, en priorité ceux admis récemment (trampoline, vélos BMX et tout terrain, volleyball de plage...);
- les livrables sont prévus pour l'été 2022 (rugby) et pour l'été 2023 (sports olympiques et paralympiques).

La DGLFLF, qui pilotera les travaux des deux équipes universitaires, souhaite vivement que ce projet puisse bénéficier au réseau REALITER. Elle propose aux partenaires du réseau d'ajouter les équivalents dans leur langue (ou variante locale), ce qui pourra se faire au cours de l'année universitaire suivante (2020-2021 par exemple pour le rugby). L'ANOF pilotera l'ajout des variantes francophones du Sud (Afrique et Proche Orient) autant qu'il sera possible d'identifier des partenaires.

MTZ précise que les membres du CS ont accepté la proposition de la DGLFLF et se sont engagés à respecter les temps prévus pour la réalisation des travaux.

9. Proposition d'activités pour le Réseau de la part des membres

MTZ souhaite souligner la nécessité d'instaurer un dialogue plus fréquent avec les membres du Réseau qui sont impliqués dans les activités de REALITER et peuvent représenter le Réseau aux Colloques et aux Journées d'étude auxquels ils participent. La Secrétaire sollicite aussi l'envoi de tout type d'informations concernant la terminologie qui pourraient être transmises aux membres.

MCC donne la parole à AA qui propose l'idée de l'institution d'un prix REALITER qui pourrait être attribué à la meilleure communication présentée lors des Journées REALITER. L'idée de l'institution du prix REALITER est appréciée par toute l'Assemblée ; MTZ propose à AA, JGP, MDGK et AMV de rédiger des règlements sur l'attribution du prix, qui devront être présentés aux membres du CS pour leur approbation avant d'organiser la prochaine Journée REALITER.

En tant que membre du Comité scientifique de l'Association européenne de terminologie (EAFT), AMV demande à la Secrétaire générale la possibilité de pouvoir confirmer la présence de REALITER parmi les Associations qui collaborent avec l'EAFT. MTZ confirme les liens de collaboration entre REALITER et l'EAFT.

10. Adhésion de nouveaux membres

Quant aux nouveaux membres, MTZ présente les candidatures reçues :

- Klara Dankova (doctorante, Università Cattolica del Sacro Cuore), soutenue par MTZ et P. Frassi ;
- Silvia Calvi (Università degli Studi di Verona), soutenue par MTZ et P. Frassi ;
- Koutar El Amri (Institut des Etudes Hispano-Lusophones, Université Mohammed V de Rabat), soutenue par MCC et M.T. Lino ;
- Silvia Barbosa (Chercheuse, Universidade Nova de Lisboa), soutenue par MCC et M.T. Lino ;
- Christina Dechamps (Professeure, Universidade Nova de Lisboa), soutenue par MCC et M. T. Lino ;
- Rima Baraké (Université Libanaise), soutenue par MCC et CL ;
- Andreia Silva et Raphaèle Dumont (Université Jean Monnet, Saint-Etienne), soutenues par EQ et MTZ ;
- Adam Renwick (Université Paris III - Sorbonne Nouvelle), soutenue par EQ et MTZ ;
- Iria da Cunha Fanego (Universidad Nacional de Educación a Distancia), soutenue par JGP et M. Lorente ;
- Miguel Sánchez Ibáñez (Universidad Politécnica de Madrid), candidature soutenue par JGP et M. Lorente ;

CG indique que le Secrétariat a reçu la candidature de Cécile Frérot (Université Grenoble Alpes), soutenue par G. Le Tallec et R. Costa.

Les membres du CS ont accepté toutes les candidatures à l'unanimité.

10. Lieu et date de la XXII^e Assemblée générale et de la XVI^e Journée scientifique

MTZ a reçu la disponibilité des collègues Paola Puccini et Anna Soncini, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Université de Bologne Alma Mater Studiorum pour la réalisation de la prochaine Journée scientifique du Réseau. MTZ indique que les dates proposées par les organisateurs sont le 1^{er} et le 2 octobre 2020. Les organisateurs proposent la thématique du rapport entre la terminologie et l'interculturalité. Tous les

membres du CS acceptent et restent dans l'attente de recevoir d'autres informations sur la Journée.

Les organisateurs de la Journée 2020 vont travailler au texte de présentation de la Journée, qui sera transmis au plus tard au mois de décembre 2019.

11. Clôture de l'Assemblée générale

MTZ et MCC remercient les membres présents et toutes les personnes qui ont collaboré aux travaux de REALITER. MTZ lève la réunion à 18h30.

ANNEXE 1



Faro, 26-27 septembre 2019

Milan, le 15 septembre 2019

Rapport du Secrétariat

À la suite de l'Assemblée générale de REALITER qui s'est tenue à Paris en 2018, ont été entreprises les actions suivantes :

- **Suivi des travaux des différents groupes de travail**

Les projets en cours sont les suivants :

- a) Vocabularul panlatin de fiscalitate (*Academia de Studii Economice din București, Corina Lascu Cilianu*) ;
- b) Lexique panlatin de la mobilité durable (*Bureau de la traduction du Canada, Marc Olivier*) ;
- c) Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies (*Université « Petru Maior », Doina I. Butiurva*) ;
- d) Glosario socioprofesional del traductor (*Peruterm, Rosa Luna et Mary Ann Monteagudo Medina*).
- e) Lexique de la mobilité étudiante (*Université Jean Monnet, Saint-Etienne, Rosa Maria Frejaville*) ;
- f) Lessico della metodologia CLIL (*Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche, Claudio Grimaldi et Mario Pasquariello*) ;
- g) Lessico colli e maniche nella moda e nel costume (*Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche, Maria Teresa Zanola*) ;
- h) Lessico dell'arrampicata sportiva (*Silvia Calvi, Università degli Studi di Verona*) ;
- i) Glossaire panlatin des TIC : feux et pare-feux (*DGLFLF*) ;
- j) Lessico delle fibre tessili (*Klara Dankova, Università Cattolica del Sacro Cuore*).

- **Tâches accomplies par le Secrétariat**

Suite aux décisions prises lors de l'Assemblée générale de Paris, le Secrétariat a contacté les membres concernés dans différentes actions relatives aux projets en cours, tel qu'indiqué dans la « Liste des tâches » qui leur a été adressée. En outre, la liste des membres dans le site web a été actualisée en fonction de l'acceptation de la part de l'Assemblée générale de ces nouveaux membres.

Le Secrétariat a travaillé dans l'organisation de la XV^e Journée scientifique de REALITER de Faro et dans la demande de financement proposée à l'Université italo-française.

Le Secrétariat a travaillé pour la finalisation des Actes de la Journée REALITER de 2018, ainsi que pour la finalisation des lexiques coordonnés par l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Le Secrétariat a collaboré au lancement des nouveaux lexiques proposés lors de la réunion du CS de Paris en 2018.

Le Secrétariat a procédé à la mise en ligne des présentations en PowerPoint reçues concernant la Journée REALITER de Paris de 2018 et à l'actualisation du site de REALITER et de la page Facebook du Réseau.

ANNEXE 2

Relazione sull'avanzamento del progetto Realiter: *Lessico delle fibre tessili*

Descrizione del progetto:

Il progetto si propone di costruire un lessico plurilingue, contenente i termini che designano le principali fibre tessili di origine sia naturale (per es. *lino, cotone, seta*) che chimica (per es. *acetato, viscosa, poliammide*). Non sono stati presi in considerazione i termini relativi ai tipi di fibre (*fibra artificiale, microfibra, fibra cava*) o le loro caratteristiche funzionali (*fibra antistatica, fibra ignifuga, fibra antibatterica*).

La lingua di partenza è l'italiano. In totale sono state scelte 71 voci, per cui è stata proposta una definizione in italiano. A parte la lingua italiana e inglese, saranno riuniti gli equivalenti nelle lingue romanze che seguono: catalano, spagnolo, spagnolo (ARG), spagnolo (MEX), francese, francese (CA), galiziano, portoghese, portoghese (BR) e romeno.

L'obiettivo attuale è di riunire gli equivalenti per la fine del 2019 o l'inizio del 2020.

Fase dell'avanzamento del progetto:

Nella tabella sottostante sono indicate le lingue di cui sono stati individuati gli equivalenti, i nomi dei referenti e quelli dei loro collaboratori:

Lingua	Referente del progetto	Altri collaboratori
catalano	Mercè Lorente Casafont	
spagnolo	Javier Ramón Sánchez Martín	
francese	Elisa Callegari	
francese (CA)	Aline Francoeur	Jade Talbot
galiziano	Xesús M. Mosquera Carregal	David Estebán Gómez Ramón Vilalta López
portoghese	Manuel Célio Conceição	Fátima Noronha, Cátia Elias, Fabiana Boquinhas
romeno	Corina Lascu-Cilianu	

Sono invece ancora in corso i lavori sugli equivalenti nelle lingue seguenti:

Lingua	Referente del progetto	Altri collaboratori
spagnolo (ARG)	Estela Lalanne de Servente	
spagnolo (MEX)	Maria Pozzi	
portoghese (BR)		

Va precisato che i referenti per lo spagnolo (ARG) e lo spagnolo (MEX) hanno aderito al progetto solo verso la fine di agosto 2019. Per la lingua portoghese (BR) non è stato ancora individuato il referente del progetto.

A Milano, il 24/09/2019

Klara Dankova

Corina Lascu <lascu_corina@yahoo.fr>
dom 15/09/2019 23:01

Dragi Colegi,

Ultima forma a "Vocabularului panlatin de fiscalitate" a fost depusa in luna mai la Editura Academiei de Studii Economice din Bucuresti si va fi trimisa pe adresa Secretariatului pana la Adunarea Generala.

Lista colaboratorilor si colaboratoarelor

Coordonator : **Corina Cilianu-Lascu**

Versiunea română și franceză : **Corina Cilianu-Lascu, Maria-Antoaneta Lorentz**

Versiunea italiană : **Mariana Săndulescu**

Versiunea spaniolă : **Ioana Preda**

Versiunea engleză : **Maria-Antoaneta Lorentz**

Cercetare terminologica

Catalana

Bover i Salvadó Jordi, TERMCAT, Catalunya

Montserrat Serra, TERMCAT, Catalunya

Audrey Iglesias, TERMCAT, Catalunya

Natàlia Caba et Susanna Navarro, Direcció General de Tributs de la Generalitat de Catalunya

Spaniola

Joaquín García Palacios, Facultad de Traducción y Documentación, Salamanca, revizie spaniola peninsulara.

Goedele De Sterck, Facultad de Traducción y Documentación, Salamanca

Maria Pozzi Pardo, El Colegio de México, México

Franceza

Commentaires pour la France:

Loïc Depecker

Comentarii pentru pour Canada:

Gabriel Huard, Bureau de la Traduction, Canada

Cathryn Arnold, Bureau de la Traduction, Canada

Iliana Auverana, Bureau de la Traduction, Canada

Galiciana

Manuel Carlos Nuñez Singala, Servizo de Normalización Lingüística, Universidade de Santiago de Compostela

Italiana

Patrizia Guasco, Università Cattolica, Milano, Italia

Maria Teresa Zanola, Università Cattolica, Milano, Italia

Portugheza

Ieda Maria Alves, Universidade de Sao Paolo, versiunea portugheză din Brazilia
Teresa Lino, Universidade de Lisboa, versiunea portugheză peninsulară

Engleza

Gabriel Huard, Bureau de la Traduction, Canada
Cathryn Arnold, Bureau de la Traduction, Canada
Iliana Auverana, Bureau de la Traduction, Canada

Expert de specialitate

Felicia Alexandru, Academia de Studii Economice din Bucuresti

Nous nous excusons du retard de notre rapport, mais nous espérons vous envoyer déjà nous-mêmes notre travail que nous n'avons pas encore reçu, malheureusement, de la Maison d'Édition de l'ASE.

Pe curând,

Corina Lascu-Cilianu si Maria-Antoaneta Lorentz

Rete Panlatina di Terminologia - REALITER

Titolo del Progetto: **Lessico dei colli e delle maniche nella moda e nel costume**

Coordinamento: Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche-OTPL), Claudio Grimaldi, Patrizia Guasco, Anna Serpente (Università Cattolica del Sacro Cuore, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche-OTPL)

Collaboratori

catalano: Mercè Lorente Casafont (Institut de Lingüística Aplicada IULA-CER IP del grup IULATERM (Lèxic i Tecnologia) UNIVERSITAT POMPEU FABRA – BARCELONA

spagnolo: Miguel Sánchez Ibáñez (USAL)

francese UE: Claudio Grimaldi, Patrizia Guasco, (Università Cattolica del Sacro Cuore, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche-OTPL)

francese AM: Xavier Darras (*Coordonnateur de la production terminologique, Direction des travaux terminolinguistique*)

italiano: Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche-OTPL), Claudio Grimaldi (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche-OTPL).

portoghese brasiliano: Maria da Graça Krieger

inglese: Anna Serpente (Università Cattolica del Sacro Cuore, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche-OTPL), Claudio Grimaldi (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche-OTPL).

Stato dei lavori

Nel corso del 2018-2019 sono stati raccolti rivisti gli equivalenti forniti dai vari collaboratori. I differenti contesti legati alla settore industriale/manufatturiero hanno implicato alcune aree linguistiche che al momento non presentano entrate terminologiche specialistiche.

Sempre nel corso del 2018-2019 sono state riviste le definizioni in lingua italiana e inglese in collaborazione con i tecnici di settore che hanno chiarito aspetti di processo necessari a disambiguare le entrate terminologiche, rendendole univoche.

A fine ottobre 2019 un file definitivo sarà inviato ai collaboratori al fine di richiedere una rilettura degli equivalenti proposti e di fornire le indicazioni ulteriori se necessarie.

Finalizzazione del Lessico

Nei primi mesi del 2020 il Lessico sarà predisposto per la stampa e pubblicato.

COMPTE RENDU PROJET LEXIQUE REALITER DE LA MOBILITE ÉTUDIANTE

Avancement en 2019

Suite à l'assemblée générale de REALITER à Barcelone en octobre 2017, nous avons pu franchir une nouvelle étape dans le processus d'élaboration du lexique. Les différentes remarques formulées lors de cette assemblée nous ont incitées à éliminer de la liste un certain nombre de termes franco-français, c'est-à-dire plus spécifiquement liées à des usages en vigueur dans certaines universités françaises.

Avant de pouvoir procéder à cette nouvelle étape, il nous fallait toutefois attendre de recevoir l'intégralité des équivalents pour toutes les langues, ce qui n'a pas été effectif avant fin juin 2019. Ceci a considérablement retardé nos avancées dans le processus d'harmonisation des termes.

Une fois effectuée la sélection définitive des termes, nous avons envoyé la liste actualisée à nos correspondants REALITER. Nous leur avons fait parvenir un fichier Excel comprenant les neuf langues et la liste dépouillée des termes superflus. A ce jour, nous avons eu un retour de trois de nos correspondants seulement.

Parmi ces retours, nous avons pu lire certaines réticences concernant la recherche de quelques équivalents qui ne sembleraient pertinents que dans le cas français. Notre décision d'inclure certains termes qui n'existeraient pas dans toutes les réalités universitaires des langues concernées par le lexique est motivée par une raison simple et pragmatique : un étudiant étranger arrivant en France devrait pouvoir comprendre ce que signifie, par exemple le terme « semaine de révision », même (et à plus forte raison) si cette réalité n'existe pas dans son université d'origine.

Notre propos, avec ce lexique n'est pas de nous cantonner aux termes existants dans toutes les universités concernées par les langues du réseau mais bien de faciliter l'intercompréhension et l'intégration d'un étudiant en mobilité. Nous souhaitons bien évidemment harmoniser le plus possible la liste des équivalents mais nous ne pouvons pas uniformiser des systèmes qui possèdent chacun, leurs spécificités. En ce sens, nous joindrons aux entrées langues, au sein de la microstructure, dans le lexique définitif et avec l'accord de REALITER, une note indicative lorsque, pour un terme, nous aurons proposé une traduction plus littérale si celle-ci a été suggérée par le correspondant de la langue en question. Il sera possible, dans certaines entrées, que toutes les langues n'aient pas d'équivalent.

Nous ajoutons qu'une liste comprenant des termes spécifiques à certaines universités françaises sera envoyé à la DGLF pour une publication à part, par exemple au sein des sites des RI de ces établissements d'enseignement supérieur.

En outre, nous avons déjà procédé à l'élaboration d'une partie de l'introduction de l'ouvrage qui comprendra les explications mentionnées précédemment.

Nous attendons actuellement l'ultime révision de nos correspondants pour mettre en œuvre la publication (cf. Compte Rendu Projet lexique REALITER 2017).

Rosa Maria FRÉJAVILLE, Andreia J.O. SILVA-MALLET, Raphaële DUMONT
Le 3/09/2019

Rete Panlatina di Terminologia - REALITER

Titolo del Progetto: Lessico panlatino della metodologia CLIL

Coordinamento: Claudio Grimaldi (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche-OTPL), Mario Pasquariello (Università Cattolica del Sacro Cuore, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche-OTPL)

Collaboratori

catalano: Marta Estella, Enric Serra, Francesc Galera (Servei de Llengües de la Universitat Autònoma de Barcelona)

spagnolo: Jorge Juan Sánchez Iglesias (Universidad de Salamanca)

francese: Mario Pasquariello (Università Cattolica del Sacro Cuore, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche-OTPL), Étienne Quillot, Julie Andreu, Nathalie Lanckriet (Délégation générale à la langue française et aux langues de France)

galiziano: Manuel Nuñez Singala (Servizo de Normalización Lingüística)

italiano: Claudio Grimaldi (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche-OTPL), Mario Pasquariello (Università Cattolica del Sacro Cuore, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche-OTPL)

portoghese: Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve)

portoghese brasiliano: Mariana Botta (Centro Universitário Ritter dos Reis-UNIRITTER)

rumeno: Deliana Vasiliu, Corina Lascu-Cilianu

inglese: Anna Serpente (Università Cattolica del Sacro Cuore, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche-OTPL), Claudio Grimaldi (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche-OTPL), Mario Pasquariello (Università Cattolica del Sacro Cuore, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche-OTPL)

Stato dei lavori

Nel corso del 2018-2019 sono stati rivisti gli equivalenti forniti dai vari collaboratori e sono state risolte le perplessità sollevate dal collega Manuel Célio Conceição rispetto ad alcune entrate del lessico. Sono stati anche apportati i suggerimenti forniti dai collaboratori per la lingua francese della DGLFLF.

Sempre nel corso del 2018-2019 sono state riviste le definizioni in lingua italiana e nel mese di ottobre 2019 un file definitivo sarà inviato ai collaboratori al fine di richiedere una rilettura degli equivalenti proposti e di fornire le indicazioni di categoria grammaticale degli equivalenti nelle varie lingue romanze.

Finalizzazione del Lessico

Nei primi mesi del 2020 il Lessico sarà predisposto per la stampa e pubblicato.

Rapport sur le Vocabulaire de Sémiologie Psychiatrique, les Phobies

Coordinateur (-trice) du groupe de travail (nom, institution, adresse) :

BUTIURCA I. DOINA, Université « *Sapientia* », Tîrgu-Mures, Roumanie

Participants: enseignants-chercheurs : Angela BIDU-VRĂNCEANU, Cristina-Alice TOMA, Doina I. BUTIURCA, Corina BOZEDEAN; chercheur Ioana RĂDULESCU-VINTILĂ

La période de recherche du corpus de termes proposés dans le Projet s'est déroulée entre 2011-2013.

- L'Office Québécois a participé à la préparation du Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique a fait la révision des fiches françaises et anglaises, par *Xavier Darras* et *Aurélie Plinke*.
- Les chercheurs pour les langues néo-latines ont finalisé les variantes pour le dictionnaire, ont fait des suggestions pertinentes relatives à la terminologie proposée, dont on a tenu compte dans l'élaboration de la version finale ;
- L'équipe de chercheurs roumains travaille actuellement à l'élaboration de la version finale.

Nous remercions tous les auteurs et les collaborateurs.

Réalisation des objectifs :

- en 2019 sera publié le volume *Vocabulaire de Sémiologie Psychiatrique ; Les Phobies* (avec ISBN) chez une maison d'édition de prestige en Roumanie, en langue française.

Rapporto sull'avanzamento del progetto REALITER (5 Settembre 2019):

Il lessico dell'arrampicata sportiva

Responsabile del progetto:

Silvia Calvi (silvia.calvi@univr.it)

Referenti:

CA: Silvia Llovera (silvia.llovera@upc.edu)

ES: Beatriz de la Fuente Marina (fuentemarina@usal.es)

ES (ARG): Estela Servente (estela.servente@gmail.com)

ES (MEX): Maria Pozzi (pozzi@colmex.mx)

FR: Elisa Callegari (elisa.callegari@culture.gouv.fr)

FR (CA): Xavier Darras (xdarras@oqlf.gouv.qc.ca)

GL: Xavier Gómez Guinovart (xgg@uvigo.gal)

PT: Manuel Célio Conceição (manuel.celio.conceicao@gmail.com, mconcei@ualg.pt)

PT (BR): Ieda Maria Alves (iemalves@usp.br)

RO: Antoaneta Lorentz (an_ililorentz@yahoo.com, an.ililorentz@gmail.com)

Obiettivi del progetto

Il presente progetto ha come obiettivo lo studio del lessico e della terminologia dell'arrampicata sportiva; sport che ha recentemente ottenuto un riconoscimento ufficiale in quanto introdotto per la prima volta tra gli sport olimpici di Tokyo 2020.

Lingua fonte del termine e della definizione: Italiano

In seguito alla consultazione delle fonti di lingua italiana, ho provveduto all'estrazione manuale dei termini appartenenti al dominio oggetto di studio. Per i 96 termini selezionati ho indicato la marcatura morfologica, la rispettiva definizione e il termine equivalente in lingua inglese.

La lista dei termini italiani con definizione ed equivalente in lingua inglese è stata inviata dalla Segreteria Realiter ai referenti del progetto, dei quali ho ricevuto i contatti [CA, ES, FR, FR (CA), GL, PT, RO], nel mese di Febbraio 2019.

Avanzamento del progetto

Dal mese di Febbraio 2019 i singoli referenti del progetto hanno avuto il tempo di lavorare al lessico dell'arrampicata sportiva nelle lingue di interesse. Personalmente, in qualità di responsabile del progetto, sono rimasta a disposizione durante questi mesi per rispondere ad eventuali dubbi sullo studio da me condotto, in modo da poter aiutare i referenti nel lavoro di ricerca dei termini equivalenti.

Ho finora ricevuto la lista dei termini equivalenti in:

- ❖ Spagnolo
- ❖ Francese
- ❖ Francese (CA)
- ❖ Gallego
- ❖ Portoghese

Il referente della versione catalana mi ha contatto informandomi sullo stato di avanzamento del lavoro: sono già stati trovati i termini equivalenti in catalano e questi sono già stati revisionati da esperti del settore e dall'Università Politècnica de Catalunya. Manca invece la revisione finale di TERMCAT, Centre de Terminologia Catalana, che il referente ha comunicato verrà fornita entro la prima metà di Settembre.

Deve essere ancora ultimata la lista dei termini equivalenti in lingua romena: la referente del progetto ha indicato che la invierà entro la prima metà del mese di Settembre.

A fine Agosto ho individuato i referenti del progetto per le lingue di cui non avevo ancora ricevuto il contatto di riferimento:

- ❖ Portoghese (BR)
- ❖ Spagnolo (MX)
- ❖ Spagnolo (ARG).

I nuovi referenti hanno dato la loro disponibilità a partecipare al progetto, impegnandosi a presentare la lista dei termini equivalenti in uno/due mesi.

Nell'attuale fase di lavoro sto raccogliendo i termini equivalenti in unico file Excel. Inoltre intendo revisionare quanto fatto, per cercare di risolvere alcuni dubbi sorti dal confronto con i singoli referenti del progetto.

Rapport sur le « Glossaire panlatin des TIC : feux et pare-feux »

Projet de glossaire établi à partir des termes publiés au *Journal officiel* par le dispositif d'enrichissement de la langue française dans le domaine des technologies de l'information et de la communication.

Proposé le 2 juillet 2018 au comité scientifique du Réseau REALITER.

Projet géré par :

1. **15/01/2019** au **15/04/2019**, Elisa Callegari, stagiaire à la DGLFLF (étudiante en Master 2 LEA – parcours Traduction, à l'Université Paul-Valéry, Montpellier, France)
2. **23/04/2019** au **23/07/19**, Jorge Porrás Garzón, stagiaire à la DGLFLF (doctorant en traduction et sciences du langage, Universitat Pompeu Fabra, Barcelone, Espagne)
3. depuis le **23/07/2019**, Étienne Quillot (DGLFLF)

Phases :

1. Par Elisa Callegari, constitution du corpus du glossaire (100 termes) à partir d'une présélection d'environ 200 termes publiés au *Journal officiel* se rapportant aux dysfonctionnements, pannes, bogues, virus et attaques diverses, ainsi qu'aux solutions palliatives.
2. Par Jorge Porrás Garzón, ajout des équivalents en Espagnol de Colombie.
3. Gestion de l'ajout des équivalents (par Elisa Callegari puis par Jorge Porrás Garzón) :

LANGUE	RÉFÉRENT	ÉTAT
Catalan	Francesc Galera (Universitat Autònoma de Barcelona)	En cours
Espagnol d'Amérique (Argentine, Mexique)	<i>pas de référent</i>	–
Espagnol d'Espagne	Coral Díez Carbajo (Universidad de Salamanca)	Achévé.
Espagnol de Colombie	Jorge Porrás Garzón (Universitat Pompeu Fabra)	Achévé.
Français du Québec	Xavier Darras (Office Québécois de la langue française)	Achévé.
Français d'Europe	« Termes publiés au <i>Journal officiel</i> par le dispositif d'enrichissement de la langue française »	Achévé.
Galicien	Xusto Rodríguez Río (Servizo de Normalización Lingüística de l'Universidade de Santiago de Compostela)	Achévé.
Italien	Maria Francesca Bonadonna (Università degli Studi di Verona)	Achévé.
Portugais du Brésil	<i>pas de référent</i>	–
Portugais du Portugal	Manuel Célio de Jesus da Conceição (Universidade do Algarve, CLUNL NOVA)	En cours
Roumain	Delia Vasiliu, Antoaneta Lorentz, Corina Lascu	En cours

→ il est à noter que si notre stagiaire colombien n'avait pas pris en charge l'ajout des équivalents dans sa langue, les variantes espagnoles n'auraient pas été couvertes.